

Lai Saint-Maitchîn

Poértchaye



*Tiaind que r'vint lai
Saint-Maitchîn,
An saingne le poûe
dvaint l'hôtâ.*

*Qu'ât-ce qu'en veut
faire de tot ç'boudin?
Nôs en airons djuqu'â
rvira.*

*Mains le djoué de lai Saint-Maitchîn,
Ès rveniant trétus en l'hôtâ.
Ès bâfrant laied, rouene et boudin.
È n'y é pus ran po le rvira.*

Ce texte a été mis en musique par le compositeur jurassien Abner Sanglard. En voici la traduction :
Quand revient la Saint-Martin, on saigne le porc devant la maison. Que fera-t-on de tout ce boudin?
Nous en aurons jusqu'au *rvira*. Mais le jour de la Saint-Martin, ils reviennent tous à la maison. Ils bouffent lard, racines rouges et boudin. Il n'y a plus rien pour le *rvira*.

Bernard Chapuis



Retrouvez l'article complet sur
www.lqj.ch/patois
et sur www.djasans.ch